



oi ve-
erilo!

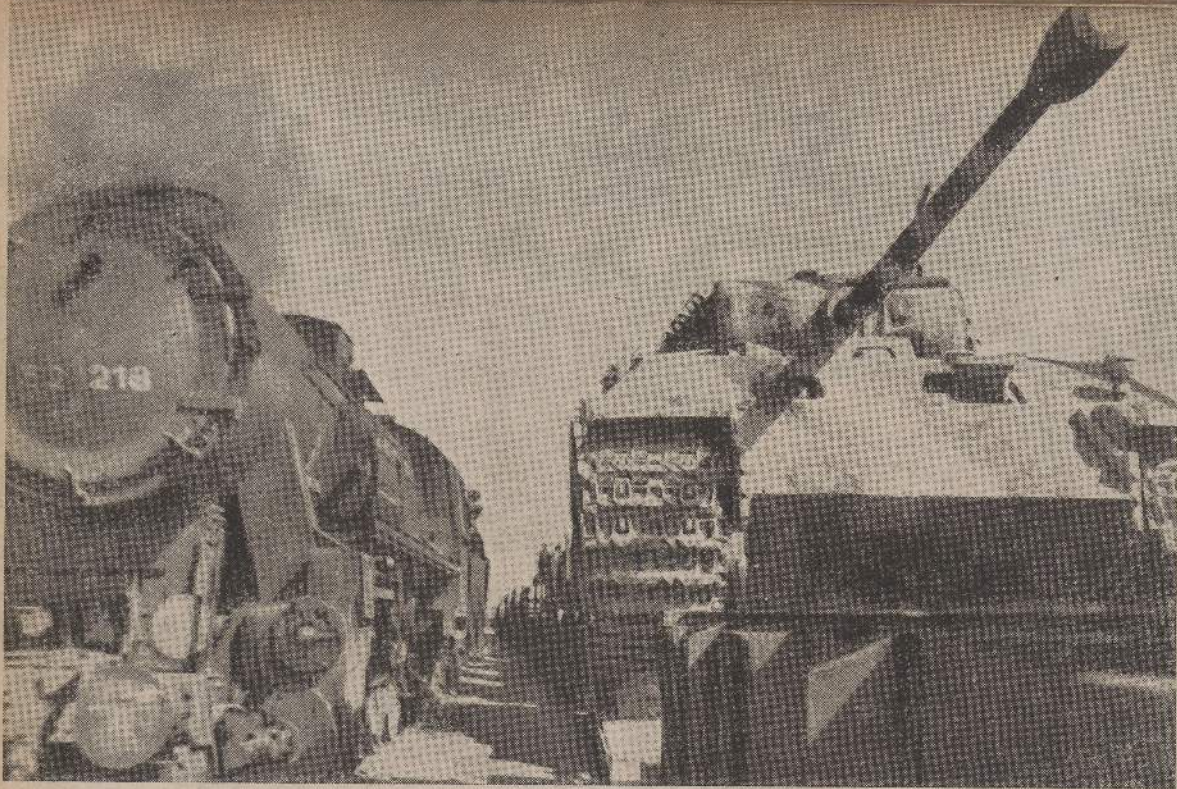
nt zum
a notte
dar v
dje je

chrift:
Triest.



Sie spricht zwar deutsch zu den Tauben vom Markusplatz, aber die zutraulichen Tiere verstehen sie doch. (zu dem Bildbericht "Bummel durch Venedig" im Innern des Blattes) ♦ Lei si rivolge ai colombi di Piazza S. Marco parlando tedesco, ma le fiduciose bestie la comprendono egualmente. (Vedere nell'interno la cronaca fotografica "A zonzo per Venezia") ♦ Z golobi na trgu sv. Marka govori sicer po nemško, pa jo udomačene živalce kljub temu razumejo. (K sliki "Pohajkovanje po Benetkah" v notranjosti lista) ♦ Ona doduš govori njemački s golubovima na Markovom trgu, ali ju pitome životinje ipak razumiju.

Foto: 55-PK Scheidt



Dem gierigen Ansturm der Feinde auf Europas Kernlande setzt Europa seinen entschlossenen Willen zum Kampf, zur Arbeit und zum Opfer entgegen. - Mehr Transportzüge und mehr der besten Panzer sendet die Heimat an die schwer ringenden Fronten. ◇ All'avido sforzo dei nemici, l'Europa contrappone la sua decisa volontà di lotta, di lavoro e di sacrifici. - I trasporti aumentano; la Patria manda i migliori carri armati ai fronti che saranno impegnati in dure lotte. ◇ Pohlepnu napadu sovražnika proti srcu Evrope, odgovarja Evropa z odločno voljo za borbo, delo in žrtve. ◇ Pohlepnoj osvajačkoj navali neprijatelja na jezgru evropskih zemalja suprotstavlja Evropa svoju odlučnu volju za borbo, radom i žrtvama.

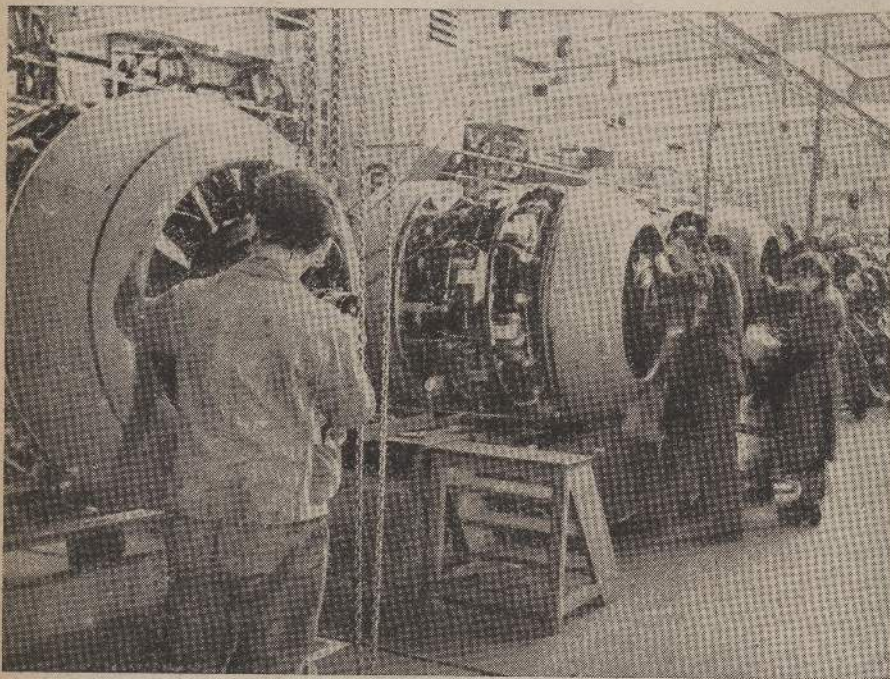
Foto: SS-PK Lüttmer (2), PK Trapp (PEZ), Atlantik (1), Scherl (2).

Verstärkter Kriegseinsatz

AUMENTATO SFORZO BELICO. ◇ POJAČAN VOJNI POHOD. ◇ POJAČAN RATNI NAPOR.



Reichsminister Dr. Goebbels wurde vom Führer zum Reichs- Bevollmächtigten für den totalen Kriegseinsatz bestellt. ◇ Il Ministro del Reich Dr. Goebbels ha ricevuto dal Führer i pieni poteri per il totalitario sforzo bellico del Reich. ◇ Reichsminister Dr. Goebbels je bil od Führerja imenovan za državnega opolnomočenca za totalni vojni pohod. ◇ Minister Reicha Dr. Goebbels imenovan je od Führera državnim opunomoćenikom za totalnu ratnu spremu.



Mehr Flugzeuge und neue Typen werden die Fortschritte des Feindes in der Luft einholen und überholen. ◇ Sempre più aerei di nuovo tipo raggiungeranno e sorpasseranno la produzione nemica. ◇ Več letal in novi tipi bodo dosegli in prehiteli napredek sovražnika v zraku. ◇ Više zrakoplova i novih tipova dostići će i preći napredak neprijatelja u zraku.

Frauen treten freiwillig, ohne gesetzlichen Druck, ohne Rücksicht auf ihr Alter und ihre Familienpflichten, in die Reihen der Schaffenden ein. ◇ Le donne si presentano volontarie. ◇ Žene se prostovoljno uvrščajo v delavske vrste. ◇ Žene stupaju dobrovoljno u redove stvaralaca.



In Triest:

Der Staatskommissar zur Bekämpfung des Schwarzhandels, der schon seit einiger Zeit mit steigender Härte gegen die Kriegsschieber und Schwarzmarkt-Hyänen vorgeht, liess erstmalig beschlagnahmte Seife öffentlich und kostenlos an die Werktätigen verteilen. ◇ Il Commissario statale per la lotta contro lo strozzinaggio, ha consegnato per la prima volta il sapone sequestrato, gratuitamente ai lavoratori. ◇ Državni komisar za pobijanje verižništva, je brezplačno razdelil pred kratkim zaplenjeno milo. ◇ Državni povjerenik za pobijanje verižne trgovine, izvrcao je javnoj prodaji i besplatno nedavno zaplijenjeni sapun onima, koji su djelotvorni.



Es saßen einmal... drei DRK-Schwester arglos und friedlich an der grossen Rialto-
brücke in Venedig und löffelten Eis. Da ka-
men drei Soldaten, gesellten sich zu ihnen
und - aus drei wurden sechs. ◊ Sedevano
una volta... tre crocerossine tedesche pacifi-
che e serene presso il grande Ponte di Rialto
a Venezia e pappavano gelato. Ma ven-
nero tre soldati, sedettero vicino a loro e da
tre... divennero sei. ◊ Nekoč so se dele... tri
sestre nemškega rdečega križa nič hudega
sluteč na mostu Rialto v Benetkah in lizale
sladoled. V tem pridejo trije vojaki in se jim
pridružijo - iz trojice je nastala šestorica. ◊
Nekoč su sjedele... tri bolničarke njemačkog
Crvenog Križa kraj velikog mosta Rialto u
Mletcima, zakusivajući sladoled. U to dodjoše
tri vojnika, pridruživši se im - iz trojice po-
stali su šest.

Es saßen einmal ...

EIN BUMMEL DURCH VENEDIG.
A ZONZO PER VENEZIA.
SPREHAJANJE PO BENETKAH.
ŠETNJA KROZ MLETKE.

Gemeinsam wird beschlossen, durch die Stadt
zum Canal Grande zu spazieren und eine
Gondelfahrt zu machen. Unter Neckereien
und Scherzen geht es durch die engen Stras-
sen. ◊ Di comune accordo si decide di fare
una passeggiata al Canal Grande e di fare
una gita in gondola. Fra scherzi e moine si
passa per le vie strette. ◊ Soglasno je bilo
sklenjeno, da gredo na sprehod po mestu in
na Canal Grande ter da se popeljejo z gon-
dolo. Nagajivo in veselo hodijo po ozkih uli-
cah. ◊ Zajednički je odlučeno, prošetati kroz
grad na Canale Grande i poduzeti vožnju s
gondolom. Uz zadirkivanje i šale, prolaze
kroz tiesne ulice.



Das war für alle ein reizendes Erlebnis. Als Erinnerung schenkt der Matrose seiner DRK-Schwester
eine echte venezianische Halskette. ◊ Questo è stato per tutti un avvenimento piacevole. Un
marinajo regala in ricordo alla sua Crocerossina, una originale collana veneziana. ◊ To je bil za
vse nepozabni doživljaj. Mornar poklanja za spomin svoji bolničarki nemškega rdečega križa
pravo beneško ogrlico. ◊ To je bio dražestni doživljaj za sve. Za uspomenu poklanja mornar
svojoj bolničarki njemačkog Crvenog Križa, pravu mletačku ogrlicu.

Foto: SS-PK Scheidt.



Gesagt, getan! Die Gondelfahrt beginnt. Mit beredter Zunge und echt süd-
ländischem Temperament preist der Gondoliere die Schönheiten der Lagunen-
stadt. ◊ Detto - fatto! Comincia la gita in gondola. Con vivacità tutta meri-
dionale il gondoliere loda le bellezze della città lagunare. ◊ Rečeno - sto-
rjeno! Začenja se vožnja v gondoli. Gostobesedno in prav po južnaško hvali
gondolijer lepote mesta lagun. ◊ Rečeno - učinjeno! Započinje vožnja u gon-
doli. S riečitim jezikom i pravom južnjačkom čudi, hvali gondolijer lepote
grada laguna.





Protljke kapitalistične Zvingburgen - steingewordene Symbole der englischen Ausbeutung und Unterdrückung - erheben sich in allen Provinzhauptstädten Indiens. Von hier aus wird ein 350 Millionen-Volk brutal unterdrückt und in Hunger und Elend gehalten. ◇ Superbi palazzoni capitalistici - impietriti simboli dello sfruttamento e della oppressione inglesi - si innalzano in tutte le capitali provinciali dell'India. Da qui un popolo di 350 milioni viene brutalmente oppresso e tenuto nella fame e nella miseria. ◇ Bahave kapitalistične utrdbe - okameneli simboli angleškega izžemanja in nasilnosti - se dvigajo v vseh glavnih mestih indijskih provinc. V njih prebivajo in nasilno vladajo 350 milijonskemu narodu ter jih pustijo v lakoti in bedi. ◇ Prkosne glavnicaške tvrdjave - okamenjela znamenja angležkoj izkoriščavanja i ugnjetavanja, uzdižu se po svim indijskim pokrajinskim glavnim gradovima. Odatle se jedan 350 milijunski narod surovo ugnjetava i drži u gladi i bedi.

Hunger und Elend zwischen Palästen

FAME E MISERIA IN MEZZO AI PALAZZI. ◇ LAKOTA IN BEDA MED PALAČAMI. ◇ GLAD I BIEDA MEDJU PALAČAMA.



INDIEN. ◇ INDIA. ◇ INDIJA. ◇ INDIJA.

Foto: Weltbild.



Für die indische Jugend gibt es keine Schutzgesetze. Sie werden genau so zu schwerster körperlicher Arbeit gezwungen wie ihre Eltern. ◇ Nessuna legge protegge la gioventù indiana. ◇ Indijska mladina je brez šolskih zakonov. ◇ Za indijsku mladež ne postoje školski zakoni.

Durch jahrelange Unterernährung zum Skelett abgemagert, bleibt ihm nichts übrig als der Bettelstab. Ein langsamer, grausamer Tod, dem jedes Jahr Hunderttausende von Indern zum Opfer fallen. ◇ Da anni denutrito e ridotto ad uno scheletro, non gli rimane che di elemosinare. ◇ Zaradi dolgoletnega stradanja je že popolnoma podoben skeletu in mu ni preostalo drugega, kot beraška palica. ◇ Dugogodišnjom lošom prehranom, smrčavio je poput kostura, njemu preostaje samo još prosjački štapić.

Der immer wieder im Volke aufflammende Widerstandswille gegen die plutokratische englische Herrschaft wird sofort brutal niedergeschlagen. Aber heute marschiert Indiens Freiheitsarmee unter Subhas Chandra Bose wohlausgerüstet zum Kampf gegen die englischen Söldnerheere. ◇ La volontà di resistenza contro la plutocratica signoria inglese ritorna spesso a fiammeggiare, tosto brutalmente repressa. Oggi però la ben attrezzata armata di liberazione indiana, marcia al comando di Subhas Chandra Bose contro gli eserciti mercenari inglesi. ◇ Narod si vroeč želi ponovnega vstajenja izpod plutokratskega angleškega gospodstva, pa je vsak poizkus krvavo zatrt. Kljub temu pa danes koraka indijska osvobodilna vojska, ki je z vsem dobro preskrbljena, pod Subhas Chandra Bosejem, v boj proti angleškim plačancem. ◇ Uviek nanovo rasplamsujuća se volja za odporom protiv englezke moći, odmah se surovo prigušuje. Danas dobro opremljena indijska oslobodilačka vojska pod Subhas Čandrom Bose, stupa u borbu protiv englezkih najamničkih vojaka.

rdene
ckung
Von
rück
zzoni
della
i pro
viene
a mi
sim-
ajo v
ivajo
h pu-
ave -
gnje-
glav-
narod

id

n

n

TOTA
EDJU

Sie
t ge-
egge
tskih
koni.
bge-
Ein
ttau-
trito
emo-
oma
ška
o je
štap.
mds-
wird
hiert
vohl-
lner-
rtica
tosto
ar-
di
in-
pod
po-
jska
ena,
skim
za
igu-
čka
otiv



Durch die zerstörten Kirchenfenster dringen die Töne weit über das kriegsdurchtobte Land und mischen sich - ein Triumphgesang an das Leben - mit dem fernen Geschützdonner. ◇ Attraverso le finestre frantumate, il suono si espande lontano, sulla terra devastata dalla guerra, ed il canto alla vita si confonde con il lontano rombo delle artiglierie. ◇ Daleč po pokrajini, kjer besni vojna vihra, odmevajo zvoki, ki prihajajo skozi razbita okna cerkvice. Pesem življenjskega zmageslavja se meša z oddaljenim topovskim grmenjem. ◇ Po pokrajini, gdje blesni rat, daleko se razliežu zvuci kroz razbijena crkvena okna i pjesma životnog trijumfa mieša se s šudaljenom topovskom grmljavinom.

Largo im Schlachtenlärm

In der zerstörten Kirche das einzig Unzerstörte: die Orgel! Vor ihren Registern ein SS-Mann, ein Norweger! Lang ists her, seit er zum letzten Mal spielte... ◇ Accordi d'organo risuonano sotto la navata della chiesetta, che porta le tracce della guerra. Da quanto tempo il volontario norvegese delle SS. non ha più toccato la tastiera d'un organo? ◇ Zvoki orgel done po cerkvici, ki nosi sledove vojne. Bogve, kdaj je zadnjikrat norveški SS- prostovoljec polegnil za registre orgel? ◇ Zvuci orgulje buče kroz malu crkvicu, koja nosi tragove rata. Koliko li je već vremena prošlo, od kako je norveški SS- dobrovoljac posljednji put povukao registre orgulja?



LARGO IN MEZZO ALLA BATTAGLIA.
LARGO MED BOJNO VIHRO.
LARGO MEDJU BITKAMA.

Ein Kamerad ist zum Balsebalg gegangen und tritt die Balgen. ◇ Un camerata è andato al manice e preme il pedale. ◇ Tovariš goni meh. ◇ Drug pritiskuje mieh orgulja.

Die warmen, tröstenden Klänge des Largos von Händel... ◇ Le calde, consolatrici note del «Largo» di Händel... ◇ Topli tolažeći zvoki Händlo-vega larga... ◇ Topli utješljivi zvuci Händlovog larga...

Foto: SS-PK Alber.



Menschen UNTERM HAMMER

ROMAN von OTTO PAUST

Inhalt des bisher erschienenen Romantells:

1932 - Deutschland in seiner bittersten Stunde, vor der Machtübernahme! Im Millionenheer der Arbeitslosen lebt Bruno Ludwig, einst Mitinhaber der Vereinigten Möbelfabriken Gebrüder Ludwig in Berlin. Ohne Geld, ohne Nahrung, ohne Hoffnung quält er sich durch den grauen Alltag. Sein Umgang sind Verbrecher und käufliche Mädchen. Seine Hoffnung ist Nelly, die Freundin aus guten Zeiten.

Sie enttäuscht ihn zwar, als er sie das erste Mal in Moabit trifft. Aber auf der Fahrt dorthin hat er Edgar Stahl, Sammler für Rotfront kennengelernt. Sie treffen sich wieder, sprechen sich aus, und Edgar ermuntert Bruno Ludwig, auf Arbeitssuche zu gehen. Arbeit findet er nicht, wohl aber Nelly, die ihm nun Geld in die Hand drückt, soviel, dass er seine Schulden begleichen und dem kameradschaftlichen Edgar Stahl allerlei Geschenke hinbringen kann. Es gibt einen frohen Abend, bei dem auch Anni Eckstädt, angeblich Nationalsozialistin, teilnimmt. Bruno Ludwig empfindet Interesse für dies Mädchen, aber auf ihm liegt eine Verpflichtung: sich bei Elvira, dem Strassenmädchen, zu melden «zwecks besonderen Auftrags». Dieser besondere Auftrag lautet: Spitzeldienst für die Polizei gegen die NSDAP!

Dann macht sie aber Meldung. An die Antifa oder Kommunistische Jugend oder RFB.: "Da wohnt 'n Nazi, der hat gesagt Heil Hitler!" Da war zum Beispiel 'n Beamter, 'n Bahnbeamter, vom Fahrdienst, der stand mit vollem Namen in die Rote Fahne und was er an dem Abend alles gesagt hat, wo er wohnt und so. Der Mann bekam die grössten Schwierigkeiten. Der büsst seine Pension ein, der fliegt raus. Sowas lässt doch Severing nicht zu, dass einer Nazi ist und bei der Bahn Beamter. Naja. Und das sollen Sie ja nun auch machen. Die Leute aushorchen, womöglich gar provozieren und dann der Polente melden. Ich weiss nicht, ob Sie das können. Denn solches Handwerk will verstanden sein. Da gehören Gerissene zu. Durchtriebene Menschen. Ich habe da Männer kennengelernt, falsch wie die Füchse. Sie sind keiner von der Sorte, Herr Ludwig. Sie sind so offen in Ihr Gesicht. Ihnen sieht man sofort an, ob Sie Hunger haben, wo Sie der Schuh drückt, det Sie 'n ehrlicher und viel zu tolpatschiger Mensch sind. Was waren Sie eigentlich von Beruf?"

Was waren Sie von Beruf, fragt Elvira, als ob die Zeit schon ewig zurückläge, da man noch ein anständiger Mensch war. Furchtbar die Frage in die Vergangenheit. "Kaufmann. Selbständiger Kaufmann."

"Das begreif ich nicht. Naja. Wahrscheinlich sind Sie pleite gegangen, weil Sie so ehrlich waren!"

Weil wir nicht genug kriegen konnten. Die Habgier hat uns kaputt gemacht, will Bruno Ludwig gestehen. Aber diese Stunde ist zu erschütternd und zu niederdrückend.

"Ich will Ihnen was sagen, Herr Ludwig: Spitzel, ein Männerberuf ist das nicht. Kann sein, dass ich nur deshalb gegen die ganze Sache bin, weil ich überhaupt nicht das leiden kann, wenn einer bespitzelt wird und wenn er er dann überführt wird. Kriminalpolizei oder Politische Polizei, Staatsanwalt oder Gericht - ich kann nichts davon hören, mir wird schlecht. Und ausgerechnet Nelly musste sich da einlassen. Solange alles gut geht, wenn es ihr Brot ist - warum nicht. Heutzutage machen ja die Weiber Politik. Und neulich stand in der Mottenpost ein politischer Prozess, da war sogar 'ne adlige Dame als Polizeispitzel reinverwickelt. Ich versteh die Welt nicht mehr. Ich denke, der Adel ist gegen die Regierung, gegen die Sozialdemokraten und Demokraten. Und hier trat eine Adlige, eine 'von' als Zeugin auf. Sie hatte Geld genommen wie 'n Achtgroschenjunge, bloss um einen Mann zu überführen, der für die Monarchie kämpfte oder wenigstens für den Sturz der Republik."

"Sie meinen, ich müsste ein Achtgroschenjunge werden?"

"Na, was anderes ist es doch nicht. Wenn einer für die Polente arbeitet, seine Kollegen verpfeift -"

"Die Nazis sind nicht meine Kollegen."

"Sind Sie KPD. etwa?"

"Nein."

"Das glaub ich auch. Da sind Sie zu bürgerlich. Sind Sie Demokrat? Na - wenn Sie aber für die Regierung sind, Herr Ludwig, das versteh ich gleich gar nicht. Denn wenn einer Hunger gelitten hat, sind Sie es doch! Und wenn es einem schlecht geht, dann doch Ihnen! Und wem verdanken Sie das? Dieser Regierung! Die tut doch nichts für das Volk, für die Arbeitslosen."

"Sind Sie etwa Nazi?"

"Ich bin unpolitisch. Mir ist es egal, ob die Kommunisten regieren oder die andern. Bloss so viel weiss ich: So geht es nicht mehr lange weiter. Acht Millionen Arbeitslose fast. Es wird immer schlimmer. Es gibt ganze Häuser, wo keiner mehr Arbeit hat, wo alles Wasser saufen geht. Es ist ja schon bald so schlimm, dass sich unsereiner aufhängen kann. Ich bin auch schlau genug, dass ich damit nicht sagen will, ich suche eine Regierung, die den Nutten zu tun gibt. Aber wir brauchen Menschen an der Spitze, die was zu sagen haben, die aus dem Volke kommen und die Not des Volkes kennen. Wie manches Mädel ginge nicht auf die Strasse, wenn es bloss ein bescheidenes Auskommen in der Fabrik hätte. Wissen Sie denn, wie ich Strassenfrau geworden bin? Denken Sie, ich bin im Bordell geboren? Denken Sie, ich habe nicht früher die Nutte genau so verachtet, wie ich jetzt selber verachtet werde? Denken Sie, ich habe früher Zigaretten gequalmt, Schnaps getrunken, bin jedem dreckigen Kerl nachgelaufen? Sie stammen aus vornehmen Kreisen, die Not hat Sie ins Elend geschickt. Aber unsereiner? Ich bin in der Mietskaserne aufgewachsen. Ich hab' mich zeitlebens nach einem Leben in Sauberkeit und Frische geseht. Hübsch war ich auch. Aber man kam und kam nicht auf die Beine. Kaum ging ich von dem Kaufmann weg, kaum nahm ich eine andere Stelle an, ging es los. Ich war inzwischen aus den Kinderschuhen heraus, achtzehn Jahre alt. Was sind einem für Fallen gestellt worden von den Männern. Jeder hat einen umschmust und umschwirrt, bloss kein ehrlicher Kerl. Ein armes Ding war man auch. Ich ging als Dienstmädchen ab, weil ich keine Ruhe hatte vor den sogenannten Herrschaften. Der Herr des Hauses oder der Sohn. Na, wo ging ich hin? In die Fabrik natürlich. Da verdiente ich einigermaßen. Ich ernährte Mutter. Vater hatte sich inzwischen totgesoffen. Dann kam der Meister. Der wollte mich haben. Natürlich nichts zu machen. Dann wurde man schikaniert. Eine neue Arbeitsstelle. Da ging es wieder los. Die Arbeit wurde sehr knapp. Und schliesslich ist man gesunken. Man war müde geworden. War nicht mehr widerstandsfähig, will ich mal sagen. Einmal glaubt auch das solideste Mädel an die grosse Liebe und wird nachgiebig. Zumal wenn ihm der Rückhalt fehlt. Wenn eine Regierung die sozialen Verhältnisse bessert, Familienväter, die den Lohn versaufen, einsperrt, den Menschen Arbeit gibt - und Arbeit ist Lebensmut - dann hat der Mensch Rückhalt, dann fällt er nicht so leicht um. Eine Regierung brauchen wir, die Arbeit schafft. Ob 'n Kaiser kommt oder sonstwer."

Oder denken Sie, wenn heute einer mich fragt: willst weiter als Strassenfrau gehen oder willst lieber in der Fabrik deinen Wochenlohn verdienen, ich überleg mir das? Ich renne in die Fabrik, klar. Und so geht es allen, allen. Hunger ist bitter."

"Ich hab' den Hunger erlebt, ich will nicht wieder so hungern. Und darum nehme ich jede Arbeit an, Fräulein Elvira. Sie nennen es Achtgroschenjunge. Ich nenne es Arbeit."

Elvira zaudert. Dann sagt sie leise: "Bloss weil dadurch Menschen womöglich eingesperrt werden."

"Ich bin arbeitslos."

Elvira schweigt.

"Und wenn ich Verbrecher der Polizei überliefere -"

"Sind denn die Nazis Verbrecher? Genau so wenig wie Kommune. Ich kann ja nur von meinem Standpunkt aus reden und was ich hier am Wedding sehe. Meisten sind

es Arbeiter, Arbeitslose wie RFB. auch. Arme Leute, die eben ihr Ideal haben wie jeder Prolet, jeder Kommunist auch. Und denken Sie, Herr Ludwig, wenn die Roten oder die Braunen an die Regierung kommen, sie tun Ihnen was? Keinem Arbeitslosen tun die was. Soviel weiss ich."

Bruno Ludwig hat nicht mehr mitgehört. Seit Elvira ihn fragte, ob er die Nazis für Verbrecher hielt, stand das Bild seines Bruders vor ihm, wie der von den Spartakisten zu Tode gehetzt wurde. Nein, nein, die Nazis wollen das nicht. Niemals sind sie Verbrecher. Sie sind national. Nicht international wie das Spartakistengesindel, das seinen Bruder vom Dache knallte wie eine Bestie vom Baum. Nur weil er Fabrikbesitzer war, sich gegen den passiven Widerstand wendete, die Wiederaufnahme der Arbeit verlangte.

Ich habe Hunger. Aber ich kann es nicht tun. Ich kann meinen toten Bruder nicht verraten. Ich kann nicht die Menschen bespitzeln, die die Todfeinde von Spartakismus und Kommunismus sind.

"Ich will es nicht tun, Fräulein Elvira. Ich will auf gar keinen Fall Spitzel sein!"

"Legen Sie sich auf die Lauer, um Verbrecher abzufassen. Da tun sie ein gutes Werk, Herr Ludwig. Gehen Sie in die Ringvereine, horchen Sie in den Kneipen herum, überall wimmelt es von Hehlern, Dieben, Mädchenhändlern, da können Sie Ihren Scharfsinn verwenden. Wenn ich ein Mann wäre, ich wüsste, wen ich an den Galgen lieferte. Ich will Ihnen Wege zeigen, die zu dem Verbrechertum führen. Aber mischen Sie sich nicht in die Politik. Auch wenn Nazinachrichten von der Politischen Polizei besser bezahlt werden. Das wissen wir ja alle. Aber, was sind denn die Herren von der Politischen Polizei? Alles selber halbe Verbrecher, verkrachte Politiker, die ihre Partei verraten haben, rausgeflogen sind, keinen Charakter haben, bloss den Mantel nach dem Winde hängen."

bleiben Sie unpolitisch, Herr Ludwig!"

★

Man muss die Feste feiern wie sie fallen. Und die kleinen Triumphe im Leben sind oft die schmackhaftesten. Edgar will seinen Sieg auskosten. Er will Herrn Skorbut gegenübertreten mit den gesammelten vierzig Eiern: "Hier hast du deine Miete. Und tust du jetzt das Maul noch auf, denn mach ich dir zur Nietel!"

Ignaz Skorbut hinwiederum hat auch seinen Sieg erstritten und lechzt seinerseits danach, Herrn Stahl den Becher der Demut bis zur Neige leeren zu lassen.

Jedem das Seine. Die beiden Gegner treten an zum Kampf.

Im Büro treffen sie zusammen. An der gleichen Stelle, wo sie schon einmal in den Ring gingen und Edgar k. o. geschlagen wurde. Seelisch wenigstens.

Kaum hat sich Edgar melden lassen, erhält Skorbut, wie er das anordnete, den Brief von Edgar und die Klagepapiere als Vorgang in der Sache Krüger (Stahl) sowie eine Aktennotiz über den Zwischenfall im Büro. Mit diesen Unterlagen eilt Ignaz Skorbut ins Gefecht. Soll er noch mal zittern vor mir, der Bär. - Ignaz Skorbut ist sowieso nicht in allerbesten Stimmung, denn Wasser aus Lodz hat ihm gerade dreitausend Mark abgepresst und klebt wie eine Klette an ihm. Was will der noch?

"Vergiss die Einladung nicht, ich will, ich muss den Vizepräsidenten von der Polizei sprechen!"

"Nun geh. Hab' ich lauter Leute, penetrant wie dich, abzufertigen."

Nanu? Noch so 'n Fall? Wasser aus Lodz fliesst mit. Die Neugier treibt ihn, zu sehen den Mann, über den sich Skorbut ärgern muss wie über ihn.

Ach - es ist bloss ä Go!, was kann der schon wissen von Skorbut. Edgar steht lässig an der Barriere gelehnt.

"Ich wollte Ihnen das Geld geben für Krügers. Bloss an Sie, und gegen Quittung."

"Se haben mich lassen lauern Tag für Tag. Sie haben genommen meine Zeit, meine kostbare."

"Ich habe für Sie gearbeitet, damit Sie Ihr Geld kriegen."

"Sie haben für Ihren Genossen Krüger das getan. Und für sich. Ich hätte Sie in den Kabuff gebracht, wenn Sie hätten nicht die Miete geliefert."

"Kabuff. Sie waren wohl schon mal drin?"

Hier platzt Wasser aus Lodz heraus. Richtig: Er zwinkert mit den Augen, er lässt die Hände flattern und ermuntert den lässigen Edgar. Richtig, gib dem reichen Skorbutschwein.

Edgar spürt gewisse Sympathien für den Herrn hinter seinem Hauswirt: "Herr Skorbut! Sie sollten die Schnauze zu und Ihr Portemonnaie aufmachen."

Wasser: Recht so. Gib dem Skorbutschwein.

"Das Haus sieht aus wie eine Räuberhöhle. Sie tun nichts als die Mieten kassieren. Sie wollen bloss alles heraushaben, aber nichts in das Haus reinstecken. Die Treppenbeleuchtung fehlt, der Schwamm ist überall, es modert und stinkt."

"Wenn ihr macht mein Haus zum Schweinestall, ihr Halunken. Ich habe so viele Häuser, aber keines so dreckig wie Gerichtstrasse."

Jetzt ist Edgars Faust am Krawattenknoten von Skorbut. Dann geht Ignazens Haupt auf die Barriere, bums. Das ganze Kontor wird wach. Der Chef ist in Gefahr! Aber Wasser aus Lodz lässt Edgar bumsen. Einmal, zweimal, dreimal. Er winkt dem Kontor ab und sagt: "Genug!" Alle halten Wasser für einen engen Verwandten des Chefs. Er tritt so dicht bei Skorbut und so sicher auf.

"Genug!" entscheidet Wasser, "Nun ist es genug. - Die Quittung für den Herrn!"

"Wir sprechen uns vor Gericht!" Skorbut ist rot wie fünf Minuten vor dem Schlaganfall.

"Nein, Ignaz. Du sprichst ihn nicht vor Gericht. Der Mann ist im Recht. Du hast ihn Halunke genannt. Wir gehen, kommen Sie."

Auf der Treppe sagt Wasser: "Ä ganz ä gemeiner Kerl. Ist mein Verwandter. Er nützt mich aus, wie 'ne Zitrone, so presst er mich. Wir gehören zusammen, mein Herr. Ich hab' keinen Anhalt hier, wir gehen zusammen."

In erheblich besserer Laune als des letzte Mal steigt, Edgar die Stufen des Verwaltungsgebäudes der Firma J. Skorbut herab. Diesmal allerdings in Begleitung seines Sekundanten, der Edgar noch recht fremd ist, dem man aber nicht abstreiten kann, dass er sich gegen Skorbut wenig respektvoll benommen hat. Der schien den alten Fuchs zu kennen. Na, ich hab' meinem Herrn Hausbesitzer den Kopf zurechtgesteckt. Soll ich mich noch beschimpfen lassen für meinen guten Willen? Sowas.

Der Mann will doch 'ne Grösse sein, was zankt der sich mit 'n Proleten rum? Hat der in sein Kontor nichts Wichtiges zu tun, anstatt rumzuschimpfen mit 'n einfachen Arbeiter. Allerdings wollte ich ihn sprechen. Aber wäre der höflich gewesen, wären wir als Freunde geschieden. So hat er sich 'n paar Brausen an der Stirn geholt.

Nee. Weit kommt Skorbut nicht her. Wenn man ihn so mit den Armen in der Gegend herumrudern sieht, möchte man sagen, der hat noch selber mit 'n Bauchladen angefangen. Und was ist 'n das für 'n Scheich, der da neben mir hersockt und seinen Arm in meinen hängt? Was will der? Der hat wenigstens Partei für mich genommen und den Streit geschlichtet. Womöglich wäre ich noch vors Gericht gekommen. Aber soll ich mich Halunke nennen lassen? Von dem Trödler nicht. So sieht er nämlich aus, wenn er auch 'n sauberen Anzug, 'n seidenes Hemde und Brillanten an die Pfoten hat.

"Sie kommen mit mir? Sie hakeln sich bei mir ein. Wer sind denn Sie?"

"Na - wer kann ich sein? Skorbut bin ich, der Neffe vom Ignaz Skorbut. Sie haben dem harten Ignaz den Kopf massiert, sowas gefällt mir. Sie Sie sind mein Freund. Ich heisse Skorbut, heisse ich."

"Skorbut? Da habense keine grosse Empfehlung bei mir, Herr."

"Na, denkense, ich kann Skorbut leiden? Se wern sich irren, Herr - wie heissense?"

"Stahl."

"A scheener Name, ä Name, hart wie Eisen."

"Was koof ich mir dafür?"

"Nischt koofen Se sich. Ob Se Skorbut heissen oder Se sein ä Graf. Der Name tuts nicht zur Sache. Was nützen mir die Millionen von Skorbut? Se vergolden mir nich mein 'n Namen' vergolden se nich. Es geht Ihnen schlecht, Herr Stahl?"

"Ich bin arbeitslos."

"Sagenses noch ämal. Sagenses laut, ich glaub's sonst nich."

"Sieben Millionen sind arbeitslos, Herr Skorbut."

"Aber, ä Mann wie Sie, stark wie ä Pferd. Das muss anders werden, muss das, Herr Stahl."

"Wollen Sie mich als Ihren Sekretär anstellen? Spass beiseite, haben Sie was für mich?"

"Ich werde suchen, bis ich finde. Ich habe Beziehungen, Herr Stahl. Wartense ab."

Er ist zwar nicht ganz wohl in Gesellschaft des neuen Skorbut, er hat von dem alten Skorbut noch genug. Bis jetzt hat ihm Skorbut aber noch nichts getan. Er ist mit der Schnauze vorneweg und schmiert sich an. Aber vielleicht geht es ihm auch schlecht. Menschen, die das Leben

gedrückt hat, sind manchmal so geschwätzig, wenn sie ein anderes armes Luder treffen und schmiegen sich an. Ausserdem hat dieser Skorbut gesagt, er findet Arbeit für mich. Und ich bin es Meta und Paul schuldig, Arbeit anzunehmen, wo ich sie finde. Man soll keine Möglichkeit auslassen, man muss jede Bekanntschaft festhalten, die nach Arbeit riecht.

So geschieht es, dass die beiden zusammenbleiben und bis zur nächsten Kneipe zusammenmarschieren. Skorbut ist ganz gross. Er lädt Edgar nicht nur ein, er bezahlt sogar eine Bulette nach der andern, ausser zwei Korn und drei Mollen. Zuletzt sind es sieben Buletten. Edgar ist langsam aber sicher in Fahrt gekommen. Sein starker, langer Arm schlingt sich zuweilen um den schmalschultrigen und kleinen Skorbut: "Wie 'n Handfeger, so 'n kleines Kreuz haste, Isidor - - oder wie heisst?"

"Jacob."

"Jacob. 'n Kreuz wie 'n Handfeger, so schmal. Aber - aber - aber 'n Herz! Alle Achtung! Und die Schokolade soll für mein Paule sind? Na sowat, der wird sich freuen!"

Es ist klar, dass Jacob mit zu Meta muss, zu Paule, Sprung auf, marsch, marsch in die Gerichtstrasse.

"Und Arbeit krieg ich auch, sagste?"

"Machen wir, machen wir."

"Also Jacob, wenn de das fertigbringst, denn is mir alles egal. Denn tret ick ooch in die KPD. in!"

"Der Sieg des Proletariats über Ausbeuter und Kapital!"

Meta macht ein merkwürdiges Gesicht. Ist Edgar so aufgedreht, zieht Meta gern eine schiefe Visage. Aber Herrn Stahl stört sowas nich, er kennt doch seine Meta. Er fasst ihr um die Hüfte: "Komm, mein Kind, ich hab' dir was - mit-mitgebracht, - Herr Skorbut."

"Den Hauswirt?"

"N-Nee, den kleinen, die billigere Ausgabe, was Jacob?"

Sehr angenehm, Frau Stahl. Wer sind geworden Freunde auf Leben und Tod."

"Ar- Arbeit will - er mir auch verschaffen."

"Arbeit?" Frau Stahl spricht des Wort aus wie ein Gnadengeschenk.

"Nu schrei nich so, Edgar. In der Küche wartet wer auf dich."

Herr Jacob Skorbut soll inzwischen in der Schlafkammer Platz nehmen. Aber Edgar poltert: "Qua-Quatsch, Jacob, du bi-bist mein Freund, du kannst alles hören. Ich habe keine Geheimnisse vor - vor dir."

Paul sperrt auch das Maul auf, Meta überwacht ihren etwas wackelig gewordenen Edgar. Und Jacob Skorbut ist ganz bei der Sache, neue Herrschaften kennenzulernen. Anhang hat er ja noch nicht.

Nach da haben wir sie ja alle beisammen. Denn kieke da, wer sitzt denn in der Küche, raucht seine Zigarette und hat einen funkelneuen Cheviotanzug an? Es ist Leo. Niemand anderes als unser lieber Leo, Natürlich will er seine Pistole holen, das ist doch klar, das ist doch klärchen. Edgar hat einen in der Krone, aber so viel Beherrschung und Diskretion bringt er doch noch auf, zu sagen: "Bitte sehr, die Pistole habe ich in Ordnung gebracht. Da ist sie schon, Herr - -"

Leo bekommt seine Waffe wieder. Edgar zieht sie aus der rechten hinteren Hosentasche. Leo bedankt sich, sagt, nachdem er den Revolver gemustert: "Ist in Ordnung, danke sehr." Und will gehen, denn er hat hier nichts verloren weiter.

Aber das kommt ja gar nicht in Frage. Auch Herr Skorbut ist ganz schrecklich dagegen. Es ist hier so gemütlich.

(18. Fortsetzung folgt.)



Die Filmschauspielerin Angelika Hauff

Foto: Terra-Dittmer



«Normandiefront!» Der undurchdringliche Buschwald ist in Morgenn
Da brummt es vor uns in der Tiefe, und aus dem Dunst rasseln zehn
die Kamera hoch... » «Fronte della Normandia!» L'impenetrabile bo
ronza qualcosa. Dalla foschia spuntano dieci carri armati nemici e
pronto a fotografare... » «Normandsko bojišče!» Neprodorno grmovje
v globini pred nami pojavi brnenje in iz pare pridrdra pred nas de
mandisko bojišče!» Neprobojno grmlje zavijeno je u jutarnjoj magli.
zabruji iz dubine, i iz pare prodndra pokraj nas, deset neprijateljskih
bei eingehüllt. Ich liege neben dem Posten am Rande einer Waldlichtung.
feindliche Panzer - aus allen Rohren feuernd - an uns vorbei. Ich reisse
co di cespugli è avvolto nella nebbia mattutina. Nel fondo, davanti a noi
passano fragorosi - sparando con tutti i loro pezzi - dinanzi a noi. Io scatto.
je ovito v jutranjo meglo. Ležim ob straži na robu neke jase. Nenadoma se
set sovražnikovih tankov, ki streljajo iz vseh cevi. Dvignes kamero... » «Nor
ležim pokraj stražara na rubu šumskog proplanka. U to pred nama nešto
oklopljenih kola, pucajući iz svih cevi. Podižam kameru...



Wir müssen uns verdammt in die Erdlöcher ducken. Mit Flammenwerfern ausgerüstet versucht der Gegner, vor sich alles auszuräuchern. Mein
Kamerad meldet den Einbruch ruhig an den Befehlsstand. » Ci dobbiamo nascondere bene nella terra; attrezzato con lanciafiamme il nemico
cerca di arrestare tutto. Calmo, il mio camerata comunica l'irrompere del nemico al posto di comando. » Presneto pažljivo se moramo plaziti
po jarkih. Nasprotnik pokušava metalci plamena zakaditi vse pred seboj. Moj tovariš mirno javi vdor poveljstvu. » Moramo se prokleto saginjati
po rupama. Protivnik, opremljen s bacačama plamena, pokušava sve pred sobom prokaditi. Moj drugar javlja mirno prodor zapovjedničkom mjestu.



Es dauert nicht lange, da br
gesessenen Grenadieren aus
» Poco dopo un nostro carro
rompe dai cespugli. Il contr
pomika naš prvi Panter iz grm
se začne. » Ne traje dugo i ve
izbija iz šiblja. Protuudar zapo

DRAMATISCHER BILDBERICHT
MATICA RELAZIONE ILLUSTR
» DRAMATICEN POSNETEK T
SVIETLOPISNO IZVJEŠĆE
ON EINE
DI UN
TOVSKEG
O BORI

Der Kampf der Riesen dauert
wurden vernichtet. Die stille
» La lotta dei giganti dura
nero - dieci furono distrutti. L
armati. » Bitka velikanov traja
ih je bilo uničenih. Tiha jasa
traje samo nekoliko časaka. D
uništeno i Tihi šumski propla
Minuten.
ablässe k
into alcu
ente rad
nekaj m
postala pol
okloplje
postao

Im Gegenstoß vernichtet

ANNIENTATI NEL CONTRATTACCO! ◇ V PROTINAPADU UNIČEN! ◇ U PROTUUDARU UNIŠTENI!



Am jenseitigen Waldrand taucht ein Feindpanzer auf. Die Riesen verbeissen sich im Feuerkampf. Eine Granate hat den Stahlkoloss durchschlagen. Er brennt und schweigt. Erledigt! • Dall'altra parte all'orlo del bosco apparisce un carro armato nemico. I giganti si affrontano in un duello infuocato. Una granata ha perforato il gigante d'acciaio. Brucia e tace. Finito! • Na onostranskem gozdnem robu se prikaže sovražni oklopni voz. V ognjenem dvoboju se zagrizeta velikana eden v drugega. Granata je prestrelila jeklenega velikana. Obnemel gori. Ta je končan! • Na drugoj strani puta šume izkasao se odmah jedan panzer. Giganti se teško boru u borbi sa velikom vatrom. Ovodje desno gori! Pogodjen, eksplodira. Uništen!

da brach schon unser erster Panther mit auf Unterholz hervor. Der Gegenstoß beginnt. Nato, sul quale siedono dei granatieri, incomincia. ◇ Ne traja dolgo, pa se že z grenadirji, ki sede na njem. Protinapad prvi »Panter« sa zajašenim grenadirima, dar zapo.

ON EINEM PANZERGEFECHT. ◇ DRAM. DI UN SCONTRO FRA CARRI ARMATI. NETEK T KOVSKEGA BOJEVANJA. ◇ DRAMATIČNO O BORBI OKLOPLJENIH KOLA.

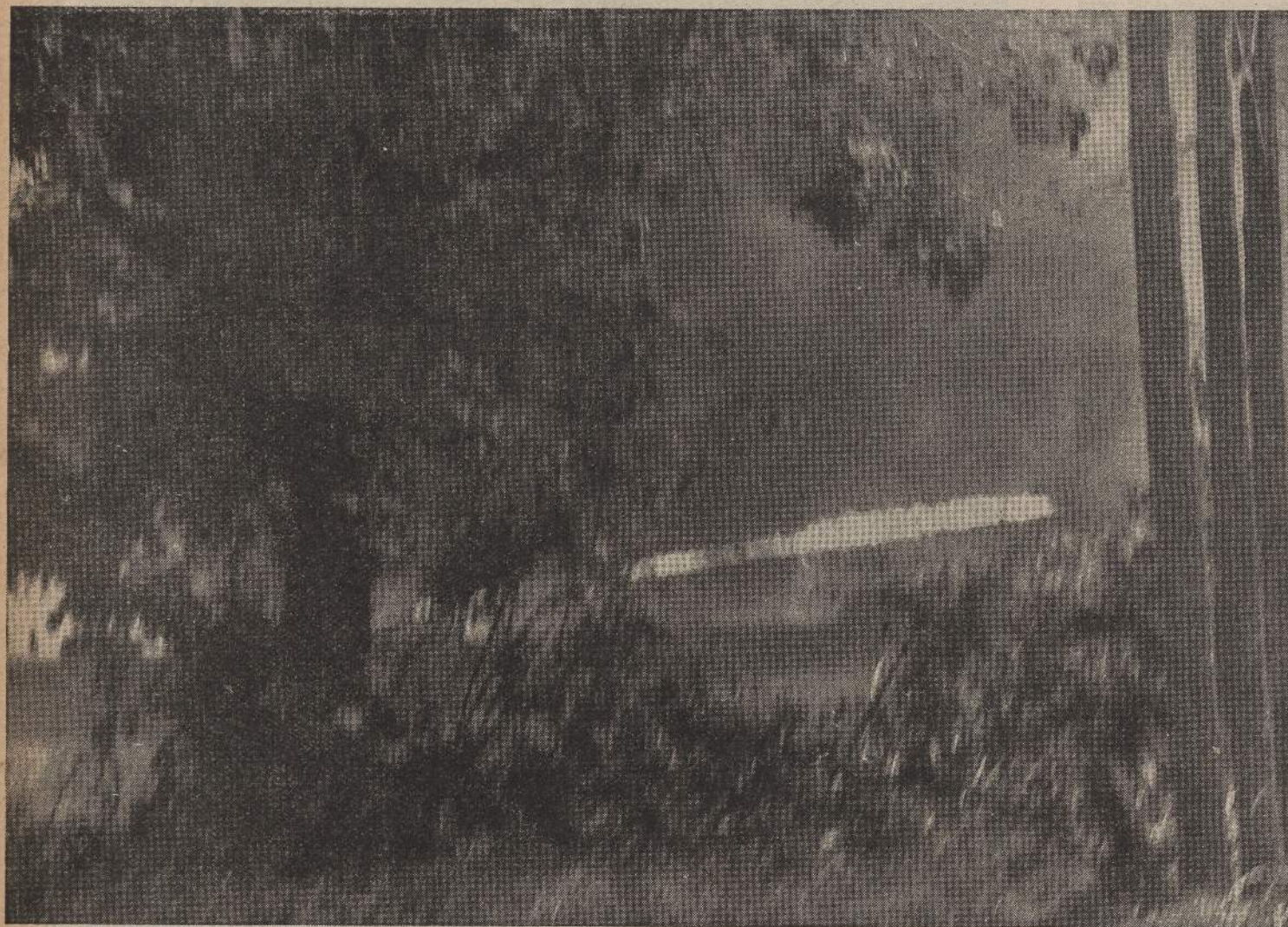
Minuten. Zehn Panzer drangen ein, zehn blösse ist zum Panzerfriedhof geworden. ato alcuni minuti. Dieci carri armati venente radura divenne un cimitero di carri nekaj minut. Deset tankov je vdrlo, deset postala pokopališče tankov. ◇ Borba divova oklopljenih kola prodrlo je i deset ih je postao je groblje oklopljenih kola.

Foto: SS-PK Apfel (4), Pachnicke (1).





«Normandiefront!» Der undurchdringliche Buschwald ist in Morgensnebel eingehüllt. Ich stehe neben dem Posten am Rande einer Waldlichtung. Da brummt es vor uns in der Tiefe, und aus dem Dunst rasselnd zehn feindliche Panzer - aus allen Röhren feuernd - an uns vorbei. Ich reisse die Kamera hoch... » «Fronte della Normandia!» L'impenetrabile bosco di cespugli è avvolto nella nebbia mattutina. Nel fondo, davanti a noi, ronzia qualcosa. Dalla foschia spuntano dieci carri armati nemici e passano fragorosi - sparando con tutti i loro pezzi - dinanzi a noi. Io scatto, pronto a fotografare... » «Normandsko bojišče!» Nepredirno grmovje je ovito v jutranjo meglo. Ležim ob straži na robu neke jase. Nenadoma se v globini pred nami pojavi brnenje in iz pare pridrdra pred nas deset sovražnikovih tankov, ki streljajo iz vseh cevi. Dvignem kamero... » «Normandsko bojišče!» Nepredirno grmlje zavijeno je u jutranjoj magli. Ležim pokraj stražara na rubu šumskog proplanka. U to pred nama nešto zabruji iz dubine, i iz pare prodrdri pokraj nas, deset neprijateljskih oklopljenih kola, pucajući iz svih cevi. Podižem kameru...



Wir müssen uns verdammt in die Erdlöcher ducken. Mit Flammenwerfern ausgerüstet versucht der Gegner, vor sich alles auszuräumen. Mein Kamerad meldet den Einbruch ruhig an den Befehlsstand. » Ci dobbiamo nascondere bene nella terra; attrezzato con lanciafiamme il nemico cerca di arrestare tutto. Calmo, il mio camerata comunica l'irrompere del nemico al posto di comando. » Presneto pazljivo se moramo prikrivati po jarkih. Nasprotnik pokušava s metalnim plamenom sakaditi vse pred soboj. Moj tovariš mirno javi vdor poveljstvu. » Moramo se prokleto saginjati po rupama. Protivnik, opremljen s bacačama plamena, pokušava sve pred sobom prokaditi. Moj drugar javlja mirno prodor zapovedničkom mjestu.

Im Gegenstoß vernichtet

ANNIENTATI NEL CONTRATTACCO! » V PROTINAPADU UNIČENI! » U PROTUUDARU UNIŠTENI!



Es dauert nicht lange, da brummt schon unser erster Panther mit aufgesessenen Grenadieren aus dem Unterholz hervor. Der Gegenstoß beginnt. » Poco dopo un nostro carro armato, sul quale siedono dei granatieri, irrompe dai cespugli. Il contrattacco comincia. » Ne traje dolgo, pa se že pomika naš prvi Panter iz grmovja z grenadirji, ki sede na njem. Protinapad se začne. » Ne traje dugo i vidio je prvi «Panter» sa zajašenim grenadirima, izlazeći iz šibila. Protuudar započeo.

DRAMATISCHER BILDBERICHT VON EINEM PANZERGEFECHT. » DRAMATICA RELAZIONE ILLUSTRATA DI UN SCONTRO FRA CARRI ARMATI. » DRAMATIČEN POSNETEK TROVOVSKEGA BOJEVANJA. » DRAMATİCNO SVIETLOPISNO IZVIJEŠĆE O BORBI OKLOPLJENIH KOLA.

Der Kampf der Riesen dauert Minuten. Zehn Panzer drängen ein, zehn werden vernichtet. Die stille Schlacht ist zum Panzerfriedhof geworden. » La lotta dei giganti dura alcuni minuti. Dieci carri armati vengono in carica, e in pochi minuti, dieci sono distrutti. » Nekaj minut. Deset tankov je vdrla, deset jih je bilo uničenih. Tiha jase postala pokopališče tankov. » Borba divova traje samo nekoliko časaka. Deset oklopljenih kola prodrio je i deset ih je uništeno! Tihi šumski proplanci postao je groblje oklopljenih kola.

Foto: SS-PK Apfel (4), Pachnicke (1).



Am jenseitigen Waldrand taucht ein Feindpanzer auf. Die Riesen verbeissen sich im Feuerkampf. Eine Granate hat den Stahlkoloss durchschlagen. Er brennt und schweigt. Erledigt! » Dall'altra parte all'orlo del bosco apparisce un carro armato nemico. I giganti si affrontano in un duello infuocato. Una granata ha perforato il gigante d'acciaio. Brucia e tace. Finito! » Na onostranskem gozdnem robu se prikaže sovražni okloplni voz. V ognjenem dvoboju se zagrizeta velikana eden v drugega. Granata je prestrelila jeklenega velikana. Obnemel gorl. Ta je končan! » Na drugoj strani puta šume izkasao se odmah jedan panzer. Giganti se teško boru u borbi sa velikom vatrom. Ovodje desno gorl! Pogodjen, eksplodira. Uništen!





Die Einhand-Schreibmaschine, die Hilfe für Armverletzte! Die deutsche Technik hat es geschafft, sie wieder voll arbeitsfähig zu machen und dadurch gesunde Kräfte für die Front freizustellen. ◊ La macchina da scrivere per una sola mano, l'aiuto per gli invalidi agli arti superiori! La tecnica tedesca ha permesso di riabilitarli completamente per il lavoro, rendendo disponibili forze sane per il fronte. ◊ Pisalni stroj na eno roko je v pomoč tistim, ki imajo poškodbe na rokah. Nemška tehnika je dosegla, da jih popolnoma porabi za delo in s tem razbremeni ostale zdrave sile, ki so sposobne za boj. ◊ Pisači stroj za jednu ruku pomoć ozljedenicima s ručnim ozljedama. Njemačka je tehnika postigla, da ih potpuno usposobi za posao, oslobodivši tako zdrave snage za bojište.



Auf der Wehrmachts-Fachschule werden Kriegsversehrte für zivile Berufe umgeschult. Beinverletzte beim Kurzschrift-Unterricht. ◊ Alla scuola di specializzazione delle FF. AA. i minorati di guerra vengono addestrati per gli impieghi civili. Invalidi agli arti inferiori durante un corso di stenografia. ◊ V strokovni šoli obo- rožene sile se šolajo vojni invalidi za zasebne poklice. Poškodo- vanci na nogah se vadijo v stenografiji. ◊ Školovanje ratnih ozljedenika za građanske pozive u stručnoj školi oružane snage. Ozljedenici s nožnim ozljedama pri poučavanju u brzopisu.



Sein Wille zur Leistung hat gesiegt! Der Kriegsversehrte hat als Bauzeichner eine neue Lebensaufgabe gefunden. ◊ La sua vo- lontà d'azione ha vinto! Il minorato di guerra ha trovato un nuovo scopo di vita come disegnatore edile. ◊ Njegova volja do dela je zmagala. Vojni invalid je kot gradbeni risar našel svojo novo življenjsko nalogo. ◊ Njegova je volja za rad pobjedila. Ratni je ozljedenik kao građevinski crtač našao novu životnu zadaću.

Der Wille siegt

LA VOLONTÀ VINCE. ◊ VOLJA ZMAGUJE. ◊
VOLJA POBJEDINJE.



Lehrer und Schüler - beide Soldaten! Kameradschaftlich gibt der Baufachlehrer dem Kriegsversehrten Ratschläge im Zeichnen. ◊ Maestri e scolari - tutti soldati! Un architetto dà camerateschi consigli ad un minorato di guerra. ◊ Oba, učitelj kakor učenec, sta vojaka. Gradbeni učitelj tovariško svetuje vojnemu invalidu pri risanju. ◊ Učitelji i učenici - oba vojnici. Učitelj građevinar- stva daje ratnom ozljedeniku savjete u risanju.

Im Übungskontor der Fachschule, das alle Arbeiten eines kauf- männischen Betriebes vereint. ◊ In un ufficio d'istruzione della scuola professionale si trovano riuniti tutti i lavori di un'azienda industriale. ◊ V računskem oddelku strokovne šole, kjer se bavijo z vsemi deli, ki so potrebna pri trgovskem podjetju. ◊ U račun- skoj vježbaonici stručne škole, koja udružuje sve poslove jednog trgovačkog poduzeća.

Foto: Atlantik.

DIE STIMME OHNE NAMEN

Eine Caruso - Anekdote

Van der Straaten, erster Direktor der Oper in Rotterdam, strahlte. Endlich die Bestätigung, dass Enrico Caruso auf der Rotterdamschen Bühne singen werde!

«Bloss, dass der Agent wieder mit Extratouren kommt!» murmelte er seinen Sekretär an. «Als ob wir nichts Wichtigeres zu tun hätten, als vor diesem Abend einen unbekannten Tenor noch zu prüfen, von dem sich Mildefoss so viel verspricht. Caruso trifft erst am letzten Tage vor der Aufführung ein. Wir müssen ihn empfangen, dann ist vormittags die erste Probe, nachmittags die Verständigungsprobe. Wie soll ich den jungen Mann da noch prüfen? Natürlich handelt es sich um einen armen Verwandten, und der Agent will mir einen Vertrag für den Burschen abquetschen, solange ich noch im Dankbarkeitsfieber bin...»

Das Opernhaus war bis auf den letzten Platz ausverkauft. Die Berichterstatter überliefen das Direktionsbüro, um zu erfahren, wo Caruso absteige; sie wollten ihn interviewen. Die Oper hatte Weisung, unter keinen Umständen das abgelegene Hotel zu verraten, der grosse Gast bedürfte der Sammlung. Es wurde zehn Uhr da klingelte endlich das Telefon. Caruso sei da. Der Direktor wollte losjagen. Im letzten Moment erwischte ihn der Sekretär.

«Sie haben den Schützling von Mildefoss vergessen. Er wollte um halb elf zum Vorsingen antanzen.»

«Den Buckel soll er mir runterrutschen! Er muss warten...»

Um zwölf, in übelster Laune, kehrte der Direktor von seiner Mission zurück. Der Sekretär Carusos hatte ihn, abgewiesen. «Signore Caruso fühlen sich abge-spannt, Signore müssen sich erholen, schlafen.»

«Mein Gott», jammerte der Herr der Oper. «Man muss doch mancherlei besprechen.»

«Ah ba! Wenn Caruso singt, vergessen die Zuhörer alles andere. Ihre Sänger müssen sich eben nach ihm richten.»

Man kann sich denken, wie van der Straaten aufbrauste, als er hörte, der junge Mann warte seit Stunden. Ergeben winkte er, man solle den Aufdringlichen ins Musikzimmer führen und Kapellmeister Lichele rufen...

Ein unbeholfener, etwas fetter junger Mensch in einem abgeschabten Rock verbeugte sich vor van der Straaten.

«Was können Sie denn singen?»

«Troubadour!» antwortete der Neuling einsilbig.

«Singen Sie holländisch, Mijnheer?»

«Nur Italiano!»

«Natürlich. Um die Schnitzer zu verdecken!» — Mit einer Handbewegung forderte er auf, zu beginnen. Der junge Mann sang. Die Arie des Troubadours. Einen solchen Gesang hatte van der Straaten noch niemals gehört — die Wände barsten fast unter der Gewalt dieser Stimme —, und wie der Bursche dastand, mit hängenden Armen, ohne jede Gestikulation!

Am Schluss schüttelt van der Straaten nur den Kopf: «Nein, unmöglich», sagte er, «unmöglich, Sie selbst im Chor einzustellen! Laut, junger Mann, und schön, das ist ein Unterschied! Aber ich will Ihnen nicht jede Hoffnung rauben. Studieren Sie erstmal zwei, drei Jahre, vielleicht wird dann noch ein einigermaßen brauchbarer Sänger aus Ihnen!»

Der junge Kapellmeister hatte zu jedem Wort seines Chefs genickt. Er war nicht ganz seiner Meinung, aber die Leitung der Oper war schliesslich van der Straatens Sache.

Zur Verständigungsprobe erschien nur Carusos Sekretär. Allerdings konnte er genau angeben, wie der grosse Sänger seine Rolle durchführe. Und dann kam die Aufführung. Erst im letzten Augenblick erschien Caruso. Er stürzte sofort in die Garderobe, nur der Friseur durfte zu ihm, und dann stand er endlich im

Rampenlicht. Van der Straaten sank in den Logensessel — das war doch endlich ein Sänger! Der ganze Raum schien eine einzige Resonanz. Ein Rausch packte die Zuschauer, die Mitspielenden, das Orchester, den Direktor — ein Rausch. Gleich nach dem ersten Akt wollte er Caruso seine Begeisterung ausdrücken und womöglich — den Vertrag verlängern. Aber wieder trat ihm der Sekretär entgegen: erst nach der Vorstellung werde Signore Besuche empfangen...

«Gottbegnadeter Meister!» brachte van der Straaten gerade noch heraus, als er endlich den Grossen sehen durfte. Noch stand er in der Garderobentür. Er sah das halb abgeschminckte Gesicht des Troubadours, das ihm aus dem Spiegel entgegenblickte und nicht das geringste geschmeichelte oder auch nur höfliche Lächeln zeigte. — Denn das war ja das Gesicht des «Anfängers» von heute Nachmittag! Und jetzt begriff Straaten auch, warum er den ganzen Abend dem besonderen Stimmklang Carusos nachgegrübelt hatte, — als wenn er ihn heute nicht zum erstenmal gehört hätte...

«Heute Vormittag», meinte Caruso, «waren Sie anderer Meinung, Herr Direktor. Sie dürfen sich jede Äusserung sparen. Das heute war meine Probe. Ich mache sie überall dort, wo man mich noch nicht kennt, um zu sehen wie Opernleiter neue Talente prüfen. Feiern Sie bitte, den Erfolg der heutigen Ausführung ohne mich und ohne Wiederholung.» W. P.

Sehen Sie, so macht man das!

Richard Wagner war nicht nur als Komponist gross, sondern auch als Regisseur. Einst ärgerte er sich über einen Schauspieler, der als Hagen den Speerstich am Lindenbrunnen ganz unmöglich darstellte. Allgemeines Schmunzeln über diese Mordszene. Da sprang Wagner auf und rief voll Zorn: «Herr! Haben Sie noch niemals in Ihrem Leben jemanden von hinten umgebracht?» Und Wagner erhob den Speer hoch über sein Haupt, holte weit aus und jagte ihn in die Kulisse, dass er sich krachend in die Bretter bohrte. «Sehen Sie, so macht man das!»



Saftige Kräuter und gesunde Gräser verwandelt die Kuh in frische, köstliche Milch. Aus Milchbestandteilen wird Milei gewonnen. Milei ist im Haushalt, in der Backstube, in der Grossküche daheim.

Milei der milchgeborene Ei-Austauschstoff



Bayer-Kreuz
gegen den
SCHMERZ

Die Geschichte des Menschen ist auch eine Geschichte des Schmerzes. Die durch Krankheiten, Seuchen und Wunden hervorgerufenen Leiden sind unermesslich. Heute aber hat der Mensch über den Schmerz gesiegt!

Moderner deutscher Wissenschaft ist es gelungen, ihm wirksam entgegenzutreten. Ihre Mittel betreffen nicht nur die kleinen Schmerzen des Alltags. Das erfahren alle, die im Schlaf der Narkose schwierige Operationen schmerzlos überstehen. Bahnbrechende Arzneimittel auf dem Gebiete der Schmerzbekämpfung tragen das **«Bayer»-Kreuz**.

Stellen Sie hohe Ansprüche?

Wenn Sie als wirklich anspruchsvoller Leser eine gut geleitete Tageszeitung zu beziehen wünschen oder wenn Sie interessiert sind, Nachrichten aus Italien, besonders aus dem Gebiet des Adriatischen Küstenlandes, sei es auf politischem, wirtschaftlichem oder kulturellem Gebiet, zu erhalten, so empfehlen wir Ihnen den Bezug der Deutschen Adria-Zeitung.

Bestellungen aus dem Reich werden von jeder Postanstalt entgegengenommen. Die Bezugsgebühren betragen monatlich RM 3,— zuzüglich 42 Pfg. Zustellgebühr. Bestellungen aus Italien bitten wir an uns zu richten. Bezugspreis in Italien Lire 25,— bei freier Zustellung, in Triest und Laibach durch eigene Boten, an den anderen Plätzen durch die Post.

Deutsche Adria-Zeitung
Triest, Piazza Goldoni 1



BÄLLE und Herzen

VON
WALTER PERSICH

Zwölf Jahre schon arbeitete Stellani am Varieté, und nicht einen Tag hatte er eine Vorstellung abgesagt. War er ein Mensch? Nein, nur Muskel, Augen und Nerven. Ein Asket, ein Verbissener, Bessessener, der nur lebte, sobald die Scheinwerfer ihr Licht auf seine achtzehn Bälle warfen.

Achtzehn Bälle in einer Hand, so trat Stellani vor das Publikum. Allein das: diese Bälle zu halten, war unfassbar. Noch mehr aber sein Spiel, das er mit diesen achtzehn Bällen trieb. Sie tanzten auf dem erhobenen Unterschenkel, andere fanden sich in der Beuge des Nackens, auf den Schultern, ja einer auf dem Scheitel. Und keiner, in zwölf Jahren, war je auf den Bühnenboden gekollert. Die Menschen wurden rasend vor Begeisterung. Und ganz bescheiden, ein schmaler Mann, wie ein Jüngling anzusehen, in seiner weissen Seidenhose und dem lichtblauen Hemd, verbeugte sich Stellani.

Bei einer dieser Verbeugungen sah er sie. Nur selten haftete ein Gesicht in seinem Auge - er vergass es schnell. Die Arbeit, die Stellani Abend für Abend leisten musste, vertrat dergleichen nicht. Seelische Erschütterungen, Schwankungen des Befindens hätten notwendig das Spiel der Bälle beeinflusst, sicherlich in Unordnung gebracht. Heute sah er das Antlitz einer Frau. Sie blickte zu ihm hinauf. Ihr Lächeln traf sein Blut, beschleunigte seinen Herzschlag, warf ihn fast in die Knie. Schon hatte er sich das Antlitz der Lächelnden eingeprägt: den schmalgeformten Kopf, blauschwarzes Haar, straff gespannt und im Nacken wie ein Fächer gelöst, Augen vom Glanz seltener Topase. Er musste abtreten, der Beifall schwoll schon ab, aber ihm, der sonst am liebsten nur mit knapper Verbeugung dankte, waren die Sekunden zu kurz gewesen.

Er, der sich sonst ermattet schlafen legte, wachte fast die halbe Nacht. Er hatte am Tage darauf Schwierigkeiten im Training - und als er seine achtzehn Bälle am Abend wirbelte, erblickte er wiederum in der Mitte des Parketts jene Frau, die sein Suchen mit einem Lächeln erwiderte. Sie trug heute ein Kostüm und an diesem einen Veilchenstrauss. Als Stellani dankte, fiel das Bukett vor seine Füsse. Er hob es auf und führte es an die Lippen.

In der Garderobe entfaltete er den Zettel, der sich in dem Bukett befand. Die Unbekannte teilte ihm mit, dass sie in der Halle des Metro-Hotels noch ihren Tee nähme.

«Glauben Sie mir», — schrieb sie — «es ist nicht Sensationsgier, es ist etwas, das ich selbst kaum benennen kann, was mich wünschen lässt, mit Ihnen bekannt zu sein. Ich hatte auch einmal den Traum, auf der Varieté Bühne stehen zu dürfen, er ist lange begraben. Sie sind mir die Verkörperung alles Artistischen. Vielleicht können wir Freunde sein, auch dann, wenn Sie um die Welt reisen, es muss ja nicht alles alltäglich oder bindend enden...»

Noch sonderbarer fand es Stellani, dass er tatsächlich nach dem Metro-Hotel fuhr, wo er die Fremde schon wartend neben der grossen Palme sitzen sah. Ihre Hand, sehr weiss und sehr kühl, lag leicht in der seinen und forderte ihn auf, Platz zu nehmen.

«Was denken Sie nun?» fragte sie, als der Kellner eine Bestellung entgegengenommen hatte. «Sie halten mich für eine abenteuerlustige Nichtstuerin?»

«Verzeihen Sie», erwiderte er. Ich kann nichts denken. Seit gestern sehe ich nur Sie. Das zwang mich, Ihrem Ruf zu folgen. Sie sind schön. Liebe hat mich noch niemals berührt, ich hatte doch niemals Zeit.»

«Niema!s Zeit!» Ihre Hand strich über seine zucken-

den Finger. «Was wollen Sie denn vom Leben? Sie, der erfolgreiche Artist, der reiche Mann! Können Sie noch höher steigen?»

«Nein», gestand er, «nur tief stürzen. Einmal wird man alt.»

«— Und hat nicht gelebt. Die Sonnenaufgänge über Berggraten — das Rauschen des Meeres, das Singen der Wälder.»

«Das Wagen des Blutes — ich ahnte es nicht. Ich hatte alles abgetötet.»

«Kind!» sagte sie nur. «Stellani, wachen Sie auf!»

«Es steht nur ein Name unter Ihrem Brief?» meinte er zaghaft.

«Rose. Ich heisse Rosalinde, ein aufgeblasener Name. Ich möchte eine Rose sein, Sie sollen mich so nennen.»

Stellani hielt sein Engagement mit Mühe bis zum Monatsende durch. Sein Agent schickte ihn zum Arzt. Die Nerven — meinte der Arzt, zwölf Jahre, das sei Raubbau am härtesten Körper. Ausspannen!...

In einem entlegenen Gebirgstal fand Stellani die Stille der Welt, und er blieb der Frau nahe, die nicht sehen zu dürfen, er von nun an wie den Tod fürchtete. Er liebte, als wäre ein Erdbeben über ihn gekommen, das sein Innerstes endlich aufgebrochen hatte, diesen ganzen verkapselten, an seine Arbeit gebannten Menschen.

Im Saal des Gasthofes gab es eine kleine Bühne. Dort spielte der Jongleur mit seinen achtzehn Bällen. Rose bettelte, ihm zusehen zu dürfen; er duldete es nicht. Da schlich sie sich heimlich in den Saal, hockte sich unter einen Tisch und wartete... Sie hatte es getan; er trainierte. Es wurde eine Qual, ihm zuzusehen! Der grosse Stellani, noch immer war er ein Meister! Aber er schien müde geworden. Hie und da sprang einer der Bälle auf das Bühnenholz; er musste ihn zurückfangen, musste ungelenke Bewegungen einfügen — und plötzlich horchte er auf. Er liess

die Bälle davonrollen, sprang mit einem Satz von der Bühne, lief auf das Geräusch zu und zog die Schluchzende aus ihrem Versteck hervor.

«Rose!»

Sie bebte am ganzen Körper. Er trug sie in die Kammer, kühlte Stunde um Stunde ihre Stirn mit seinen Händen. Da gestand sie: «Ich wollte dich nicht lieben. Und jetzt, ich liebe dich.»

Er küsste sie. «Das ist gut, dies Wort. Liebe mich, Rose, ich brauche dich. Jetzt mehr denn je. Du musst mir helfen, wieder ich zu werden.»

Sie bäumte sich auf. «Ich habe dich gehasst, ich wollte dich vernichten, deine Kunst töten und dich dann verlassen.»

Er glaubte, er hörte nicht recht. «Und» fragte er stockend, «warum bist du hier?»

«Ich musste dich lieben - dich, den ich hasste. Ich liebte - das heisst - ich glaubte, Ferrani zu lieben. Du kennst ihn. Er kam immer nur an zweiter Stelle. Er blieb ein Artist, du wurdest der Künstler. Bis zu vierzehn Bällen hat er es gebracht. Er musste Mätzchen machen mit Stöben und Papierschirmchen, damit das Publikum nicht merkte, dass du der Grössere warst. Man verlangte doch nach Stellani. Da schickte mich Ferrani fort: «nimm alle meine Ersparnisse, begib dich in seine Nähe. Mach Stellani rasend verliebt in dich. Ich weiss, du kannst es. Und wenn du ihn so weit hast, wenn er dich liebt, dann komm zurück — oder, meinetwegen bleib bei ihm. Aber mach mir seinen Platz frei...» Das, Stellani, habe ich versucht, und nun jag mich fort. Ich habe es wohl geschafft, aber ich habe mich zerstört; denn du wirst niemals die Frau lieben können, die das vermochte für einen anderen...»

«... und die es vermochte, dann noch zu gestehen und ihr Handeln zu bereuen. Stellani zog Rose zu sich empor. «Ich danke dir, Rose. Jetzt weiss ich erst durch dich, dass ich lebe. Jetzt fühle ich mein Herz in der Brust. Vergessen wir den Stellani von einst.»

Das ist die Geschichte des einstmaligen so berühmten und gefeierten Jongleurs Stellani, der niemals wieder eine Bühne betrat. Nach zwölf Jahren des Triumphes begegnete ihm das Lächeln einer Frau, und dafür verschenkte er eine Welt.

Die Missgeburt

von Peter Robinson

Diese Geschichte kam bei dem Prozess gegen Juppenlatz zu Tage. Die Akten sind — denn der Fall liegt über 50 Jahre zurück — wohl schon längst eingestampft. Und doch wird es sich lohnen, sie zu erzählen. Der gnädige Herr von Borsow, der erst furchtbar wütend auf Josef Juppenlatz gewesen war, freute sich darüber so sehr, dass er ihm verzieh. Auch Fräulein Schulze, in Firma «Schulze-Damenwäsche» verzieh Juppenlatz, dass er ihr die Schaulensterscheibe eingeschlagen hatte, und deshalb war er ja vor Gericht gekommen.

Josef Juppenlatz hatte die Scheibe eingeschlagen einen Tag, nachdem er von dem Herrn von Borsow auf Hoch-Zempfen zum Tore rausgeschmissen war. Er hatte bis dahin niemals die Nase über Hoch-Zempfen hinausgesteckt und war dessen 39 Jahre lang zufrieden gewesen.

Eines Tages aber kam das gnädige Fräulein nach Hause. Der Herr Papa empfing sie auf dem Bahnhof, schickte sie dann aber doch allein nach Hoch-Zempfen hinaus, denn er hatte noch eine Verabredung zu einem Abendtrunk, wobei das Fräulein natürlich überflüssig war. Ein Schimmel stand bereit, Juppenlatz stand gleichfalls bereit. Und so ritten sie nach Hoch-Zempfen. Aber da gab es ein kleines Unglück. Beim scharfen Ritt durch den Buchenwald passte das gnädige Fräulein nicht auf, sah einen Ast nicht und wurde mit einem gewaltigen Schwunge vom Sattel geschleudert. Sie hatte zwar kräftige Knochen, wie sich das für eine künftige Landfrau gehört, aber ein paar Minuten lang war sie doch ohne Bewusstsein.

Josef Juppenlatz, der hinter ihr geritten war, sprang sofort ab und schleppte das Fräulein vom Wege in das weiche Moos. Er überlegte, ob er sich das erlauben durfte, biss dann aber doch der jungen Dame kräftig in die Nase, und danach kam sie auch wieder zu sich. «Teufel, brummt mir der Schädel!» sagte sie und dann: «Alles in Ordnung! Nach Hause!»

Aber alles war nicht in Ordnung, und das war Josefs Gemütsverfassung. Als er das Fräulein gepackt hatte, war ein Zug des Staunens in sein Antlitz getreten, der ihm die Augen grösser machte und den Mund öffnete. Als er dann das Fräulein behutsam auf das Moos legte, wobei er ihre Taille aus seinen Händen wie aus einem Schraubstock herausgleiten liess, wurden seine Augen noch grösser und die Öffnung des Mundes geradezu gewaltig, und aus dem Staunen wurde Schrecken, Furcht, ja Grausen. Und mit diesem Ausdruck starrte er den ganzen Rückweg auf das vor ihm reitende gnädige Fräulein. Von Zeit zu Zeit schüttelte er den Kopf und brummte vor sich hin: «Herrgott noch mal, wie ist das menschenmöglich!»

Das war auch an diesem Abend sein letztes Wort vor dem Einschlafen, und am nächsten Tage wollte seine Frau, die Jule, wissen, was er mit jenen Worten gemeint hätte, und was denn überhaupt los wäre; denn er wäre ja auf einmal ganz verquert. Josef wollte zuerst nichts sagen, aber ein Mann braucht schliesslich eine Aussprache, und also erzählte er, was ihn quälte. «Dass du mir aber ja das Maul hältst!» sagte er.

Natürlich hielt die Jule nicht das Maul, und die Folge war, dass nach und nach auf Hoch-Zempfen nur grosse Augen und weite Mäuler gemacht wurden. Das Gesinde wisperte untereinander, schüttelte die Köpfe, und jeder sprach: «Herrgott, wie ist das menschenmöglich!» Und schliesslich wussten es alle, die in der Ökonomie auf Hoch-Zempfen angestellt waren: Mit dem gnädigen Fräulein war das ein rechtes Unglück. Die hatte keinen Körper wie ein gewöhnlicher Mensch! Ja eigentlich, um es geradeheraus zu sagen, war das gnädige Fräulein eine Missgeburt.

In das Herrenhaus drang nichts von dem Gerede. Dann aber tauchte eines Tages ein junger Nachbar auf, der Herr auf Lösdau. Erst kam er alle acht Tage, dann alle drei, schliesslich jeden Tag, und nun wusste jedermann, dass diese Besuche in der Kirche von Hoch-Zempfen und dann mit dem Fortzug des gnädigen Fräuleins ihr Ende erreichen würden. «Herrgott, wie ist das nur menschenmöglich!» sagte das Gesinde auf Hoch-Zempfen.

Herr auf Lösdau hatte jedesmal seinen Reitknecht mitgebracht, der sich dann zwischen den Ställen herumtrieb und mit den Leuten bekanntmachte. Bald sagte auch der Reitknecht: «Herrgott, wie ist das nur menschenmöglich!» Und als treuer Vasall tat er er den Mund auf. Also kurz und gut: dem gnädigen Fräulein sollten die Rippen nicht, wie sich das gehört, der Quere nach, nein, ihr sollten die Rippen der Länge nach gewachsen sein, von oben nach unten.

Am nächsten Tage gab es eine fürchterliche Untersuchung auf Hoch-Zempfen, natürlich nicht an den Rippen des gnädigen Fräuleins, sondern gegen die Redereien des Gesindes, und der Schluss war, dass Josef Juppenlatz seines Weges ging.

Und nun stelle man sich vor: Dieser Juppenlatz in seinem Kummer gerät in der Stadt vor das Schaufenster von Fräulein Schulze, und in dem Schaufenster steht eine Wachsfigur, eine halbbekleidete junge Dame darstellend. Diese Wachsfigur trägt ein Korsett, das sogar die Hauptsache an ihr ist; denn Fräulein Schulze will Korsetts verkaufen, die damals ja als notwendig erachtet wurden. Und das Korsett ist lang, deutlich heben sich an ihm die Stahl- oder Fischbeinstangen ab. Und die

Goethe - leicht beschwipst

Der treue Diener Goethes, Karl Stadelmann, erhielt am 27. August Befehl, zwei Flaschen Rotwein nebst zwei Gläsern heraufzubringen und in den sich gegenüberliegenden Fenstern aufzustellen. Nachdem dies geschehen, beginnt Goethe seinen Rundgang im Zimmer, wobei er in abgemessenen Zwischenräumen an einem Fenster stehenbleibt, dann am andern, um jedesmal ein Glas zu leeren. Nach einer geraumen Weile tritt der Leibarzt Rehbein ein.

Goethe: Ihr seid mir ein schöner Freund! Was für einen Tag haben wir heute und welches Datum?

Rehbein: Den 27. August, Exzellenz.

Goethe: Nein, es ist der 28. und mein Geburtstag.

Rehbein: Ach was, den vergesse ich nie; wir haben den 27.

Goethe: Es ist nicht wahr! Wir haben den 28.

Rehbein (determiniert): Den 27.

Goethe (klingelt, Karl tritt ein): Was für ein Datum haben wir heute?

Karl: Den 27., Exzellenz.

Goethe: Dass dich — Kalender her! (Karl bringt den Kalender.)

Goethe (nach langer Pause): Donnerwetter! Da habe ich mich umsonst besoffen

Stangen laufen, das sieht man genau, von oben nach unten, wie das bei Korsetts so ist. Ja, da war es doch selbstverständlich, dass Josef Juppenlatz in das Schauenfenster schlug. Denn so ein Ding, wie es da zu sehen war, so ein dreimal verfluchtes Ding war ja schuld an seinem Elend! «Herrgott, wie war das menschenmöglich!»

Das Gericht verurteilte Josef Juppenlatz zu einer winzigen Geldstrafe. Aber auch die brauchte er nicht zu bezahlen. Das tat der Herr von Borsow für ihn.

„Wau“ sagt Waldmann

Mariechen geht langsam in den stillen Strassen auf und ab; auf und ab; gewiss schon eine halbe Stunde lang. Und Waldmann tut wie seine Herrin. Jetzt allerdings macht er ein paar Sprünge, dann bleibt er stehen, sieht sich nach Mariechen um und gähnt.

«Dummer Dackel!», sagt Mariechen, «was gibt es hier zum Gähnen? Ich warte auf Franz und das ist nicht langweilig, sondern aufregend.»

«Wau», bellt Waldmann.

«Na also.» Mariechen nickt zufrieden. «Ich weiss ja, du bist ein kluger Hund.» Dann seufzt sie. «Wäre doch auch Franz so klug!»

«Wau», sagt Waldmann.

«Gar nicht wau», rügt Mariechen. «Natürlich ist Franz klug, nur schüchtern ist er; darum getraut er sich nicht zu sagen, dass er mich liebt.»

«Wau», sagt Waldmann.

«Was heisst Wau? Soll ich vielleicht noch zehn Jahre warten? In zehn Jahren bin ich neunundzwanzig, alt und hässlich.»

«Wau», sagt Waldmann.

«Gar nicht Wau, dummer Dackel! Ich werde, auch wenn ich alt bin, noch schön sein, aber ich finde, wenn zwei einander liebhaben, so sollen sie zusammen kommen.»

«Wau», sagt Waldmann.

«Jawohl! Wau, sie gehören zusammen. Aber nun sei still, ich sehe Franz kommen.»

Erste Begegnung mit Roswitha Von Georg W. Pijet

Ich war verliebt, bis über beide Ohren verliebt! Und ich konnte auch stark hoffen, auf Gegenliebe zu stossen - wenigstens bildete ich mir das ein, wie ja jede Liebe zuerst auf Einbildung beruht... Roswithas Mama hatte auch nichts dagegen. Im Gegenteil: bei ihrer Mutter habe ich einen Stein im Brett, von früher her.

Nun stand ich vor dem Hause. Mein Herz klopfte. - Wieviel Sekunden, Stunden, Monate hatte ich dies ersehnt! Sechs lange Monate im östlichen Dreck! Ich klopfte an, werde wirklich herzlich von der Mutter begrüsst, aber meine erste Frage ist doch: «Kann ich Roswitha sehen?»

Man lächelt, bedeutet mir, Roswitha läge - im Bett, könne auch nicht sobald aufstehen... Krank, nein, das könne man eigentlich nicht so nennen. Ich könnte aber gern ins Schlafzimmer gehen und sie dort besuchen. Selten grosszügige Mama!

Ich trete ein. Mein Herz fliegt mir voraus. Da stehe ich vor ihr, vor meiner Angebeteten aus Träumen und Briefen! Da liegt sie, tief in den Kissen, die Augen fast geschlossen, blinzelt nur ein wenig, schläfrig und leicht verschämt, wie mir scheint. Die Situation ist ja auch einigermassen ungewöhnlich.

Dann aber lacht sie mich an. Aber - mich ergreift ein Schreck: Roswithas Mund ist zahnlos bis in die Tiefe ihres Schlundes! Ganz ungeniert reiss sie ihn auf.

Roswithas Mutter scheint das Entsetzliche garnicht so zu fühlen. Sie drückt das Mädchen tiefer in die Kissen

und küsst sie dennoch auf die Wange. Aber Roswitha strampelt widerspenstig mit den Beinen, entblösst sie, nackt und rosig bis zu den Schenkeln hinauf. Sie wirft ihr Deckbett ab und offenbart alle Geheimnisse ihrer Jungfräulichkeit, die eine gesittete Dame sonst doch wohl zu hüten weiss...

Reichlich viel fürs erste Mal, finde ich. Und errötend unter meinem Stoppelbart wende ich mich weg. Welch sinnliches Geschöpf, denke ich verwirrt. Und ach, Roswitha, welch zarter Duft umschwebte doch so lange deinen Namen! Was soll ich jetzt dazu sagen?

Denn meine Ehrbarkeit wird auf eine noch härtere Probe gestellt. Ein Duft dringt mir in die Nase, nicht gerade nach Juchten oder Rosen, aber von durchdringender Eindeutigkeit. Ich möchte mich nun doch rasch aus dieser unangenehmen Affäre drücken; aber die Mutter nimmt auch das ganz ruhig und sagt sogar zu mir: «Du bist so nett, Georg, und bringst das Windelchen schnell mal hinaus!»

Damit drückt sie mir ein feuchtes Tüchelchen in die zitternde Hand. Als ich zurückkehre, ist da ein Höllenlärm. Das aufgerissene zahnlose Mäulchen zittert vor Erregung. Auch mir zittert das Wort «Roswitha» von den Lippen. Ratlosigkeit packt mich vor solchem Benehmen. Besorgt kann ich nur stammeln: «Hat sie etwa schon wieder?»

«Aber nein», lacht meine Frau, «jetzt hat die Kleine Hunger.» So benimmt sich - unser Kind.

am Kirchenplatz. Ja, also, der rennt mir nach und fragt mich, ob ich seine Frau werden will. «Wollen Sie meine geliebte Frau werden?» Nicht wahr, Waldmann, so hat er gefragt?

«Wau», sagt Waldmann.

«Da hören Sie es. Wie finden Sie das, Herr Franz?»

Franz ist blass geworden. «Was - was haben Sie ihm geantwortet?» stottert er.

«Nein», hab ich gesagt, nicht wahr, Waldmann?»

«Wau», sagt Waldmann.

«Du lieber, guter, braver, schöner Hund.» A. Bang

nsen

Wort vor
te seine
rten ge-
er; denn
ollte zu-
liesslich
quälte.
e er.
ie Folge
r grosse
Gesinde
nd jeder
l! Und
mie auf
nädigen
keinen
gentlich,
ge Fräu-

Gerede.
bar auf,
e, dann
e jeder-
n Hoch-
en Fräu-
ist das
f Hoch-

itknecht
en her-
d sagte
ur men-
er den
Fräulein
r Quere
ach ge-

e Unter-
den Rip-
e Rede-
ss Josef

latz in
ufenster
eht eine
e dar-
sogar
lze will
erachtet
en sich
nd die

Verpoorten

BERLIN SO 36

STRAUBING
NIEDERBAYERN

ist die grösste
Eierlikörfabriks
in Europa

Neuzeitlich eingerichtete, erst in den letzten Jahren erstellte Laboratorien der Pharmakologie, Pharmazie, Bakteriologie und Chemie bieten einem bestgeschulten Mitarbeiterstab die Voraussetzung, die Erkenntnisse von Forschung und Praxis in den Dienst der europäischen Volksgesundheit zu stellen. Das Ergebnis dieser Gemeinschafts-Arbeit sind die

ASTA ARZNEIMITTEL



ASTA-WERKE A.-G.
Chem. Fabr., FREIBURG I. BR.



Der Erfolg jeder Mehrleistung wird noch gesteigert durch haushaltenden Verbrauch der erzeugten Güter. Wenn deshalb niemand mehr kauft, als er braucht, dann werden nicht wenige alles, sondern alle genug erhalten. - Dies gilt ebenso für DARMOL, das auch heute in steigendem Masse hergestellt wird.

DARMOL-WERK

Dr. A. & L. SCHMIDGALL

WIEN

Rastlose Forschung

und wissenschaftlich exaktes Arbeiten haben die Arzneimittel der Firma Knoll A.-G. zu jener Spitzenstellung geführt, die heute von den Ärzten des In- und Auslandes vorbehaltlos anerkannt wird. Die Spezialpräparate Marke „KNOLL“ gehören deshalb zum Rüstzeug des Arztes. Er schätzt ihre sichere Heilwirkung und ihre hohe Zuverlässigkeit

KNOLL A.-G. Chem. Fabr. Ludwigshafen a. Rh.



MEDOPHARM Arzneimittel

sind treue Helfer
Ihrer Gesundheit!

Medopharm-Arzneimittel
sind nur in Apotheken
erhältlich.

MEDOPHARM

Pharmazeutische Präparate
Gesellschaft m.b.H. München 8

Jetzt darf keiner
krank werden!
Schon kleine
Gesundheitsstörungen
beachten und geeignete
Gegenmaßnahmen
ergreifen.

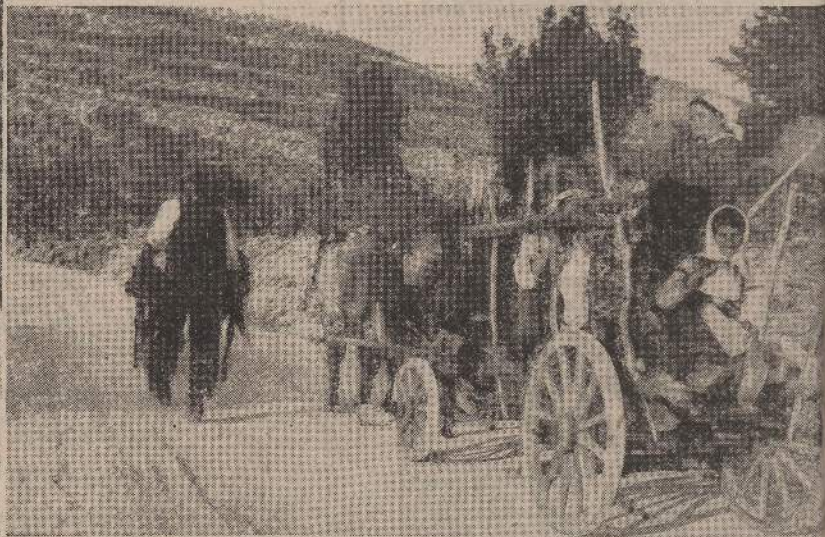
NEDA-WERK

EDUARD PALM-MÜNCHEN



Marktag ist Minnetag

GIORNO DI MERCATO - GIORNO D'AMORE. ◇ SEMANJI DAN - LJUBEZNI DAN.
◇ SAJAMSKI DAN - DAN LJUBAVI.



Sie haben sich gefunden! Mit einem Liebeslied auf der Hirtenflöte umwirbt er die Auserkorene. - Wenn dann die Sonne in der Adria versinkt, kehren die Bauern weinselig in ihre Karstdörfer zurück. Und nur der goldgelbe Mond weiss von dem jungen Liebesglück der Paare, die der Marktag - Minnetag zusammenführte. Si sono trovati! Egli suona sul suo flauto da pastore una canzone d'amore per l'eletta. - Quando il sole s'è tuffato nell'Adriatico i contadini ritornano «allegri» nei loro villaggi carsici. ◇ Naša sta se! Z ljubavno pesmijo, ki jo izvajlja iz pastirskih piščali, snubi svojo izvoljenko. Ko pa zatone sonce v Jadranu, se vračajo veseli kmetje v svoje kraške vasi. ◇ Oni su se našli! S ljubavnom pjesmom na pastirski fruli, udvara se svojoj izabranici. Kada sunce zalazi u Jadranu, vraćaju se seljaci veseli, u svoja kraška sela.

Foto: Maurizio

Jedes Jahr strömen die dalmatischen Bauern mit ihren Söhnen und Töchtern nach alter Sitte zu einem Markt-Ort an der Adriaküste. Während die Alten manch wichtigen Handel und Kauf abschliessen und mit süssem Wein begiessen, finden sich das junge Volk bei wirbelndem Tanz und fröhlichen Liedern. ◇ I contadini dalmati si radunano una volta all'anno, con i figli e le figlie, ad un mercato sulla costa adriatica. Mentre i vecchi concludono qualche acquisto importante e lo bagnano con dolce vino, i giovani si riuniscono. ◇ Vsa leto hitijo dalmatinski kmetje s svojimi sinovi in hčerami na sejem v kraj ob jadranski obali. Medtem ko starejši sklepajo kupčije in jasnato poplaknejo s sladkim vinom, se zabrava mladina vrtočlavnim plesom. ◇ Po starom običaju hrle dalmatinski seljaci svake godine s svojim sinovima i kćerkama na jedno sajmište na jadranskoj obali. Dok starci zaključuju kakav dobar posav i zaljevaju ga s jakim vinom, omladina se zabavlja vrtočlavnim plesom.

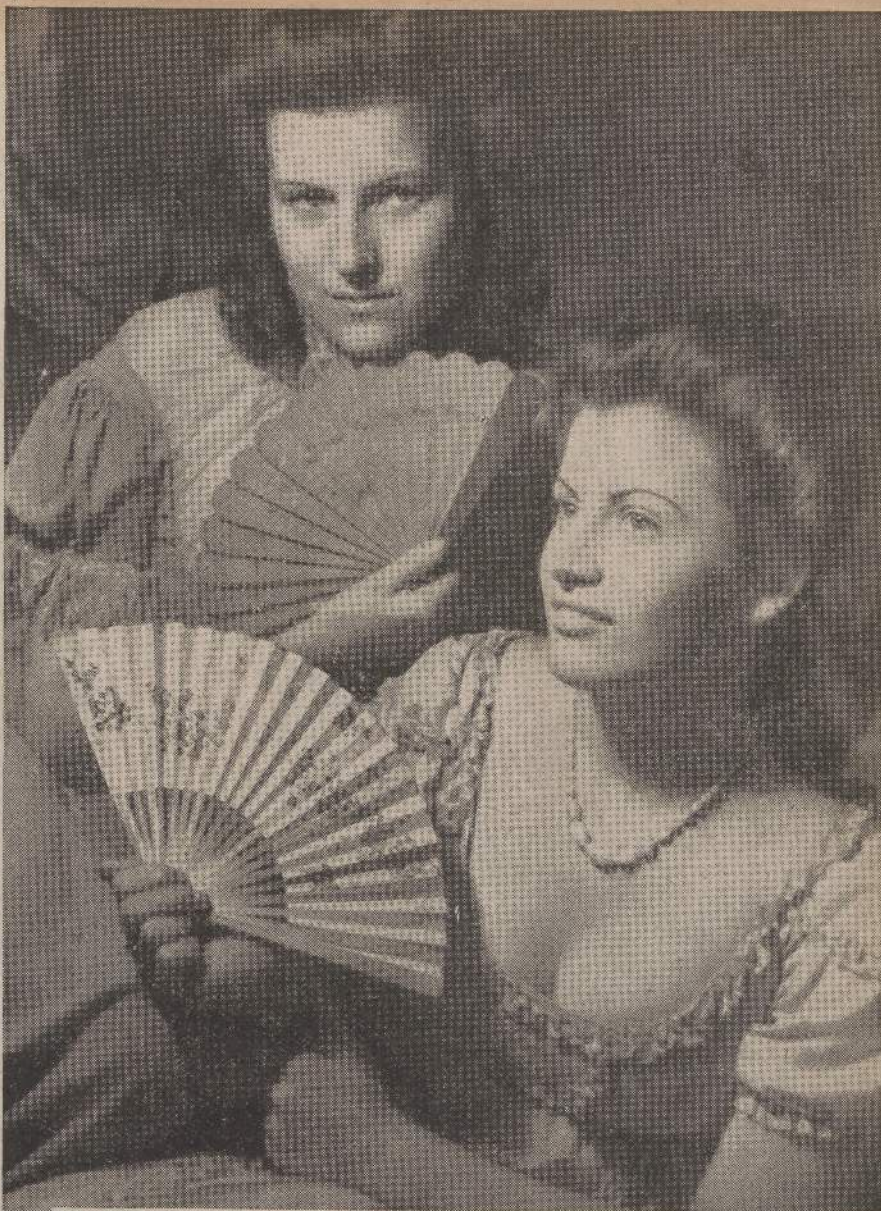
VIENNA
VIENNA.
BEČ

Vor der
digste
dem G
mark s
ebenso
zünd
Vienna
amabile
incanti
parole.
pure co
ardente
ljubezn
narodn
predsta
bečki k
svih eu
Igra se

Wien 1815

gespielt 1944

VIENNA 1815 - UNA RAPPRESENTAZIONE ALL'APERTO INTORNO AL CONGRESSO DI VIENNA. $\diamond$ DUNAJ 1815 - PREDSTAVA NA PROSTEM V ČASU DUNAJSKEGA KONGRESA. $\diamond$ BEČ 1815 - PREDSTAVA NA SLOBODNOM PROSTORU U DOBA BEČKOG KONGRESA.



Vor der Wiener Hofburg tagt und tanzt der Wiener Kongress. Metternich, der lebenswürdigste Gastgeber seiner Zeit, macht die hohen Gäste aus allen europäischen Nationen mit dem Glanz und Zauber der Donaustadt bekannt. Aufmerksam lauscht der König von Dänemark seinen Worten. Wiener Madeln entzücken die Gäste mit ihrem Scharm und Liebreiz ebenso wie mit ihren tänzerischen Darbietungen. Und wie könnte es anders sein - in einem zündenden, mitreissenden Walzer findet das Spiel sein Ende. $\diamond$ Davanti alla Hofburg di Vienna il Congresso organizza le sue sedute e le sue serate di danze. Metternich, il più amabile Anfitrione del suo tempo, fa conoscere agli importanti ospiti gli splendori e gli incanti della città sul Danubio. Il Re di Danimarca ascolta con molta attenzione le sue parole. Le ragazze viennesi diletano gli ospiti con la loro grazia e le loro moine, come pure con spettacoli di danze. Il film finisce - e non poteva essere altrimenti - con un valzer ardente ed inebriante. $\diamond$ Pred dunajskim dvorom zboruje in pleše dunajski kongres. Najljubeznivejši gostitelj svojega časa, Metternich, seznaja svoje visoke goste vseh evropskih narodnosti s sijajem in lepoto obdonskega mesta. Saj drugače biti ne more, kakor da se predstava konča z ognjevitim privlačnim valčkom. $\diamond$ Pred bečkim dvorom zasjeda i pleše bečki kongres. Metternich, najljubazniji ugostitelj svog doba, upoznaje svoje visoke goste svih evropskih naroda, s sijajem i čarom grada na Dunavu. Kako bi i moglo drugačije biti. Igra se završava s jednim strasnim i privlačnim valcerom.

Foto: Völckel - Wien.





Guck mal - Wenn wir aber Wadenstrümpfe tragen wollen, dann sagen sie, dafür wär' es viel zu kalt! ◇ Ma guarda - e se noi vogliamo portare i calzettoni ci dicono che fa troppo freddo! ◇ Vidiš, kakšni so! Če hočemo mi nositi dokolenke, pa pravijo, da je prehladno! ◇ Gle! Kada mi hočemo, da nosimo dokoljenke, onda kažu, da je prehladno!



Kurtchen, hast du Vaters Zähne nicht gesehen? ◇ Dino, hai mica visto i denti di papà? ◇ Kurt, si morda kje videl očkove zobe? ◇ Kurt! Jesi li vidio tatine zube?



Da, hier haste deinen Flitzbogen wieder! ◇ Qua, rieccoti il tuo arco! ◇ Na, hitro vzemi svoj lok nazaj! ◇ Evo Ti opet Tvoj luk!

Zeichnungen: Barlog, Daneke, Bruhns, Keusch.

Aber Fritzchen, du sollst dem Onkel Doktor doch bloss die Zunge zeigen! ◇ Ma Enricuccio, al medico devi mostrare solamente la lingua! ◇ Fric, stricu zdravniku je treba pokazati samo jezik! ◇ Ali Fric! Ujku liečniku moraš samo jezik pokazati.

Die Lieben Kleinen

QUESTI CARI RAGAZZI...
PRELJUBI MALČKI...
DRAGI MALIŠANI...



Mensch, nu sing' schon: «Schlaf, Kindchen, schlaf!» ◇ Su, ed ora canta: «Dormi, bambino, dormi!» ◇ Clovek božji, zapoj mu že: «Spi, delece, spi!» ◇ Čovječe! Pjevaj več jednom: «Spavaj, djetesče, spavaj!»

